



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Софокл

Эдип-царь

Трагедия

Перевод с древнегреческого
Сергея Шервинского

ФТМ

УДК 82-2
ББК 83.3(0)3
С68

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с древнегреческого
Сергея Шервинского*

Софокл.
С68

Эдип-царь: Пьеса / Пер. с древнегреч. С. В. Шервинского. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 91 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-0460-6

ISBN 978-5-4467-0460-6

© Перевод. С.В. Шервинский,
наследники, 2016

© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Эдип.

Жрец.

Креонт.

Хор фиванских старейшин.

Тиресий.

Иокаста.

Вестник.

Пастух Лая.

Домочадец Эдипа.

Пролог

Э д и п

О деда Кадма юные потомки!
Зачем сидите здесь у алтарей,
Держа в руках молитвенные ветви,
В то время как весь город фимиамом
Наполнен, и молениями, и стоном?
И потому, желая самолично
О всем узнать, я к вам сюда пришел, —
Я, названный у вас Эдипом славным.

Скажи мне, старец, — ибо речь вести
Тебе за этих юных подобает, —
Что привело вас? Просьба или страх?
С охотой все исполню: бессердечно
Не пожалеть явившихся с мольбой.

Ж р е ц

Властитель края нашего, Эдип!
Ты видишь — мы сидим здесь, стар и млад:

Одни из нас еще не оперились,
Другие годами отягчены —
Жрецы, я — Зевсов жрец, и с нами вместе
Цвет молодежи. А народ, в венках,
На торге ждет, у двух святынь Паллады
И у пророческой золы Исмена.

Наш город, сам ты видишь, потрясен
Ужасной бурей и главы не в силах
Из бездны волн кровавых приподнять.
Зачахли в почве молодые всходы,
Зачах и скот; и дети умирают
В утробах матерей. Бог-огненосец —
Смертельный мор — постиг и мучит город.
Пустеет Кадмов дом, Аид же мрачный
Опять тоской и воплями богат.

С бессмертными тебя я не равняю, —
Как и они, прибегшие к тебе, —
Но первым человеком в бедах жизни
Считаю и в общении с богами.
Явившись в Фивы, ты избавил нас
От дани той безжалостной вещунье,
Хоть ничего о нас не знал и не был
Никем наставлен; но, ведомый богом,
Вернул нам жизнь, — таков всеобщий глас.

О наилучший из мужей, Эдип,
К тебе с мольбой мы ныне прибегаем:
Найди нам оборону, вняв глагол
Божественный иль вопросив людей.
Всем ведомо, что опытных советы
Благой исход способны указать.

О лучший между смертными! Воздвигни
Вновь город свой! И о себе подумай:
За прошлое «спасителем» ты назван.
Да не помянем впредь твое правленье
Тем, что, поднявшись, рухнули мы вновь.
Восстанови свой город, — да стоит он
Неколебим! По знаменью благому
Ты раньше дал нам счастье — дай и ныне!
Коль ты и впредь желаешь краем править,
Так лучше людным, не пустынным правь.
Ведь крепостная башня иль корабль —
Ничто, когда защитники бежали.

Э д и п

Несчастные вы дети! Знаю, знаю,
Что надо вам. Я вижу ясно: все
Страдаете. Но ни один из вас
Все ж не страдает так, как я страдаю:
У вас печаль лишь о самих себе,
Не более, — а я душой болею
За город мой, за вас и за себя.
Меня будить не надо, я не сплю.
Но знайте: горьких слез я много пролил,
Дорог немало думой исходил.
Размыслив, я нашел одно лишь средство.
Так поступил я: сына Менекея,
Креонта, брата женина, отправил
Я к Фебу, у оракула узнать,
Какой мольбой и службой град спасти.
Пора ему вернуться. Я тревожусь:

Что приключилось? Срок давно истек,
Положенный ему, а он все медлит.
Когда ж вернется, впрямь я буду плох,
Коль не исполню, что велит нам бог.

Ж р е ц

Ко времени сказал ты, царь: как раз
Мне знак дают, что к нам Креонт подходит.

Э д и п

Царь Аполлон! О, если б воссияла
Нам весть его, как взор его сияет!

Ж р е ц

Он радостен! Иначе б не украсил
Свое чело он плодоносным лавром.

Э д и п

Сейчас узнаем. Он расслышит нас.
Властитель! Кровный мой, сын Менекея!
Какой глагол от бога нам несешь?

К р е о н т

Благой! Поверьте: коль указан выход,
Беда любая может благом стать.

Э д и п

Какая ж весть? Пока от слов твоих
Не чувствую ни бодрости, ни страха.

К р е о н т

Ты выслушать меня при них желаешь?
Могу сказать... могу и в дом войти...

Э д и п

Нет, говори при всех: о них печалюсь
Сильнее, чем о собственной душе.

К р е о н т

Изволь, открою, что от бога слышал.
Нам Аполлон повелевает ясно:
«Ту скверну, что в земле возросла фиванской,
Изгнать, чтоб ей не стать неисцелимой».

Э д и п

Каким же очищеньем? Чем помочь?

К р е о н т

«Изгнанием иль кровь пролив за кровь, —
Затем, что град отягощен убийством».

Э д и п

Но чью же участь разумеет бог?

К р е о н т

О царь, владел когда-то нашим краем
Лай, — перед тем, как ты стал править в Фивах.

Э д и п

Слышал, — но сам не видывал его.

К р е о н т

Он был убит, и бог повелевает,
Кто б ни были они, отмстить убийцам.